

【日】芥川龙之介·著

李燕芬等·译



らしようもん
罗生门



RASHOMON

【日】芥川龙之介・著

李燕芬等・译



し
よ
う
も
ん
羅
生
門

北方联合出版传媒（集团）股份有限公司



万卷出版公司

2015·沈阳

著作权合同登记号：06—2015 年第 05 号

© 芥川龙之介 2015

图书在版编目 (CIP) 数据

罗生门 / (日) 芥川龙之介著; 李燕芬等译. — 沈阳: 万卷出版公司, 2015.6

ISBN 978-7-5470-3656-3

I. ①罗… II. ①芥… ②李… III. ①短篇小说—小说集—日本—现代 IV. ① I313.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 102284 号

本书译文由厦门墨客知识产权代理有限公司代理, 经立村文化有限公司授权使用

出版发行: 北方联合出版传媒 (集团) 股份有限公司

万卷出版公司

(地址: 沈阳市和平区十一纬路29号 邮编: 110003)

印刷者: 北京季蜂印刷有限公司

经销者: 全国新华书店

幅面尺寸: 145mm × 210mm

字数: 160千字

印张: 7.5

出版时间: 2015年6月第1版

印刷时间: 2015年6月第1次印刷

责任编辑: 胡利史丹

责任校对: 杨蕾

版式设计: 任展志

封面设计: 八牛

ISBN 978-7-5470-3656-3

定价: 25.00元

联系电话: 024-23284090

邮购热线: 024-23284050

传真: 024-23284521

E-mail: wanrongbook@163.com

网址: <http://www.chinavpc.com>

目 录

CONTENTS

关于作者	1
关于本书	5
罗生门	9
芋 粥	18
袈裟与盛远	39
运	49
鼻 子	59
蜘蛛之丝	68
烟草与魔鬼	72
竹林中	81
杜子春	92
地狱变	106
报恩记	138
某个傻子的一生	158
一篇恋爱小说	186

六宫公主	194
枯野抄	205
阿富的贞操	215
芥川龙之介生平年谱	228

关于作者

芥川龙之介出生于一八九二年三月一日，东京市京桥区入船町八丁目一番地，其父为新原敏三，经营牛乳业；其母名福，在他出生后七个月即患精神疾病，因此他被送到母亲的娘家芥川家，由其舅父芥川道章抚养，之后收为养子遂改为姓芥川。

抚养龙之介的芥川家，历代都住在本所小泉町。靠近隅田川的本所原就是江户时代骚人墨客聚集之处，因此，芥川家也常聚集不少文人雅士，充满了浓厚的江户文人气息。芥川龙之介从小便在这种文学、艺术的氛围中成长。在这样的环境下，他很早便接触了中国小说和其他外国文学及江户时代的文学作品。他能有日后在文坛上的成就除了天分外，后天的努力也不可忽略。

母亲发病所带来的悲剧及自幼离开母亲而欠缺母爱的体验，造就了他的悲观主义。他的作品呈现出孤独寂寞的特质，并常带有一股鬼气森然之感。芥川龙之介也是个绝对的艺术至上主义者，他曾说：“人生不过是波德莱尔的一行小诗。”

由此可见，他是个艺术性格浓厚的文人。

芥川早期的作品形式和题材都较为固定，一直到中期以后，形式才有了很大的转变，变得非常多样化，他不再满足于一般的短篇和中篇小说的形态，改为以各种方式呈现，如话剧体、记录体、格言体、议论体、独白体、讲义体、教条式格言体等二十多种形式散见于他的诸多作品中。

到了后期，病魔开始侵蚀芥川龙之介的心灵与肉体，神经衰弱、胃痉挛、肠炎、湿疹、心悸等病症一直困扰着他，而且长期的失眠，也加速了他神经衰弱的病情，使他最后为幻觉、幻听所苦，创作活动也因而一度停止。

一九二七年七月二十日清晨，芥川龙之介在田端自宅里服食大量安眠药自杀，除留有遗书之外，并遗有《寄给某旧友的手记》。此文中，他提到自己自杀的动机是因“有一种模糊的不安，对于自己的未来有一种模糊的不安”，他的自杀不是一时的冲动，而是长久以来深思熟虑后所下决心的结果，他是以一种异常冷静的心情走向死亡的。

有人平平淡淡无声无息地活了一个世纪，有人只活了二三十年，如电光石火般一闪而过，却留下万丈光芒。在中国有徐志摩，在日本当属芥川龙之介。生命所散发的光与热不在其长短，而在其永恒，人之生命有限，文学艺术之价值却是无限的。

芥川龙之介的作品多以短、中篇为主，并没有像托尔斯泰等西方文豪那样有长篇巨著传世，但他的作品仍受到全世界的重视，主要即因其作品深具艺术感染力，令人动容。日

本文坛于一九三五年设立“芥川奖”奖掖文坛后起之秀，并以每年七月二十四日为“河童祭”，以纪念这位伟大的文坛巨匠。

我们深信芥川龙之介的作品不会湮没在时代的洪流中，只会因时间的流逝而更显其深刻隽永。同时也希望读者能够细细品味芥川独特的艺术才华。

关于本书

在日本文坛上，芥川龙之介素有“鬼才”之称，他的小说往往能够轻描淡写地将人性中丑恶的一面，挖掘剖析得十分尖锐而透彻。本书收集了芥川十六篇经典作品，其中大部分作品的主要特色在于，它们是历史小说，都有其出处及典故。芥川在创作中引用《今昔物语》《平家物语》《源平盛衰记》等多部日本古典文学。他赋予了这些故事中的主角新生命，将古典故事作现代的解释，每一个人物都刻画得栩栩如生，故事主题生动活泼，使得他的历史小说独具特色，完成了日本文学界前所未有的成就。

《罗生门》是芥川龙之介最早的杰作，本文借用《今昔物语》中的故事为题材，以日本王朝末期一个荒废的都市为场景，描写一个面临饥饿走投无路的仆人在道德与生存之间的心理挣扎，故事中的人物只有两个，借由人物的独白及简短的对话，显现出人物的心理状态，作者在最后并未清楚交代仆人的去处，这就给了读者无限的想象空间。本文的另一个精彩处在于作者所营造出的破败荒凉的城市景象，并以其丰富的想象

力将一个凄凉鬼魅的影像生动地呈现在读者眼前。

芥川完成《罗生门》时，在文坛上尚未受到重视，但却开拓了新的创作领域，即以历史小说为原型进行创作。《鼻子》一文在《新思潮》创刊号上发表后，得到了夏目漱石的青睐，漱石称赞其写作要领极佳，并认为此篇题材新颖、幽默自然、文笔流畅。之后又成功发表了《芋粥》，奠定了他在文坛上的地位。

《运》《鼻子》《芋粥》三篇，均以市井小民为主角，不是以探讨人命运的必然性为方式创作的正统小说，而是以较写实的方式呈现出真实人性的心理层面，将人性的不安定感表露无遗。《鼻子》一文中，内供满心渴望拥有一个和正常人一样的鼻子，但是当他终于达成愿望时，却又感到无比失落，愿望的达成对他而言正是幻灭的开始。芥川龙之介引领读者进入一个另类的思考模式中，而这也正是身为人的矛盾之处。本篇写作手法华丽铺张，但人物却是无限孤独寂寞，延续芥川一贯的写作风格。

《芋粥》以一个长相怪异的人的小小愿望为主题，作者提出了一个值得探讨的问题，究竟物质上的幸福和精神上的幸福两者，哪一个才是真正的幸福？

《蜘蛛之丝》一篇，可说是芥川精品之作，进一步揭示出，人的利己本性足以导致其自身的毁灭。而《袈裟与盛远》《竹林中》，以及《报恩记》《枯野抄》等，皆直指人性的弱点。不论多么高尚的行为、堂皇的外表，依然难掩其自私与虚伪。其中，就寓意的深刻、手法的别致、技巧的完善而言，《竹林

中》最为人称道，堪称杰作。小说以七段口供连缀而成，但是每个人的说法不一，致使案情扑朔迷离。七段口供中，以三个当事人的口供最为关键。三人中必有人将真相隐去，把心里不可告人之处瞒住。二战后，日本著名导演黑泽明，将《罗生门》与《竹林中》合而为一，改编成电影《罗生门》，在国际上接连斩获各类大奖，使日本电影走向世界。

芥川曾说，“为了写出非凡的作品，有时难免要把灵魂出卖给魔鬼。”芥川的代表作之一《地狱变》，正是集中反映了他的这种创作态度。但在艺术与道德的冲突中，画师良秀虽然能超越世俗，为了艺术的完美，牺牲爱女的生命也在所不惜，可是，终究过不去道德这道坎，最后还是自缢身亡了。

而良秀的悲剧也是芥川的悲剧，他倾尽毕生之力去追求艺术上的理想境界，他探讨人生，挖掘人性，结果总是看到现实的丑恶，觉得“人生比地狱还地狱”，深感痛苦矛盾。终于在对未来的“恍惚不安”中，服安眠药自杀身亡。他的死，令日本举国震惊，文坛上损失了一个不世出的天才。

限于篇幅，本书只收录了芥川的十六篇作品，难免有遗珠之憾。不过，想必这十六篇作品，便足以将芥川的风采充分展现。芥川之于日本文坛，可谓“生有闻于当时，死有传于后世”。相信他的优秀作品，也必会在我国吸引众多读者知音，获得他们的赞赏与共鸣。

罗生门

这是发生在某一天傍晚的事情。话说有一位家仆在罗生门¹下等待着雨停。

在这宽广的城门下，除了这一名男子以外就再也没有其他的人了，只有一只蟋蟀停在一根红漆斑驳的大圆柱上。罗生门位于车水马龙的朱雀大道上，除了这名男子外，总觉得应该还会看到两三个戴着高顶女笠或是软乌纱帽的人，一同在罗生门下躲雨。可是，却连个鬼影子都没瞧见。

为什么会这样呢？原来，近两三年京都这一带灾难频发，历经了地震、飓风、火灾及饥荒等灾祸，洛中地区因而变得萧条无比。根据古书上的记载，甚至连佛像及佛具都被人们破坏殆尽，那些涂着红漆或是贴有金箔的木头被人堆在路旁，当成柴薪贱价出售。洛中的情况变得如此糟糕，不用说，罗生门的修复工作当然也乏人问津。不过，这般荒弃之处却也意外受到某些家伙的青睐：狐狸来此栖息，盗贼之辈也藏匿于此，最后，甚至连无人认领的尸首也被抬至此门丢弃。因此，

1 罗生门：日本平安时代，京都中央大道——朱雀大路南端的正门。

当太阳下山后，这里的气氛就开始显得阴森诡谲，令人感到毛骨悚然，不敢靠近一步。

取而代之的是一大群不知从哪儿飞来的乌鸦，群聚在城门上。白天，那些乌鸦会在上空画圈圈似的，绕着城门屋顶两端啼叫盘旋。

当城门上空被晚霞染成一片火红时，成群的乌鸦就像是被撒在天上的芝麻似的，一点一点黑黑的看得非常清楚。这些乌鸦当然是为了啄食罗生门上的死尸肉而来的。可是今天，或许是天色已经很晚了，竟然连一只乌鸦都看不见。只有在处处即将崩塌、裂缝中长出杂草的石阶上，还能看到乌鸦星星点点的白色粪便粘在上面。家仆坐在七级石阶的最上一阶，身上穿着一件久洗褪色的蓝色棉袄，一边用手摸右脸颊上冒出的青春痘，一边呆呆地眺望着天空落下的雨滴。

文章一开始就写道“家仆在罗生门下等待着雨停”。其实，不管雨停不停，对这家仆而言都没什么意义了。若还是以前，一旦雨停了，他就要立刻赶回主人家里。但是，就在几天前，他被主人解雇了。正如前文所说，当时的京都已经衰败得惨不忍睹，这名家仆被主人解雇，只不过是这股衰退风潮中，一段微不足道的小插曲罢了。所以，与其说是“家仆在罗生门下等待着雨停”，不如说是“被困在雨中无处可去的仆人，对未来感到茫然，不知何去何从”要来得恰当。再说，这阴霾的天气，也令这个生活在平安朝的仆人，心情大受影响。雨从下午四点开始下，到目前为止完全没有停下来的迹象。仆人在心中暗自盘算着眼下该在何处落脚，以及今后的日子

又该怎么过下去。原本就很复杂的情绪再加上从朱雀大道上传来的阵阵雨声，更使他感到无助和彷徨。

大雨笼罩着罗生门，哗哗啦啦地从远处汇集过来。夜幕渐渐笼罩大地，抬头一看，只见城门顶上斜斜伸出的屋瓦前端，正支撑着阴暗厚重的云翳。

要想打破这一筹莫展的僵局，就无暇顾及选择何种手段了。如果要选择，恐怕也只会饿死在墙角或是路边，之后像野狗般被人拖到城门上，然后被丢弃在此罢了。可如果不择手段呢……仆人一直反复思索“选择”与“不选择”。然而，这个“如果”，终究还只是“如果”而已。仆人虽然承认只能不择手段，可为了要使这个“如果”成立，随后而来的当然是“除了沦为盗贼之外，也无其他办法”这一个结果，不过，基于道德观及勇气不足使他无法肯定这个结果。

仆人狠狠打了一个喷嚏，然后站起来，伸了个大懒腰。此时此刻，京都寒冷得令人想生火取暖。随着暮色渐深，寒风也毫不留情地从柱子间吹进来。之前还停在大圆柱上的蟋蟀这时早就不知跳到哪里去了。

仆人因为寒冷而缩起脖子，拉高穿在黄色汗衫外的蓝棉袄的衣领，环顾着城门四周。他心想，如果有一个能避风雨，又不用担心被人发现，可以安安稳稳睡一个晚上的地方，那该有多好呀！这时，他发现有一个可以通往城门楼上，涂着红漆的阶梯。就算那上面有人的话，也应该都是死人吧！

于是仆人小心翼翼，不让系在腰间的木柄钢刀滑出刀鞘，跨出一只穿着草鞋的脚，踏上了阶梯的第一阶。

几分钟后，有个人站在罗生门内楼梯的中间，像猫儿般蜷缩着身子，屏住气息，偷窥楼上的动静。楼上投射下来的火光，微微照亮了那个人的右颊，短短的胡须中带有一颗已红肿化脓的青春痘。

刚开始，仆人以为楼上只停放死尸，不过当他爬上了两三级阶梯后，却发现竟然有人在楼上点着火把，火光还四处移动。因为昏暗混浊的黄色光线，照在那布满蜘蛛网的天花板上，一看就知道有人在上面。在这样风雨交加的寒冷夜晚，会在罗生门上点火的人，想必不是个简单人物。

仆人像壁虎般不出声，蹑手蹑脚快速登上阶梯，在爬到楼梯顶端时，他尽可能压低身子，几乎是贴近地面，然后慢慢地将脖子往前伸直，战战兢兢地察看阁楼四周的动静。

只见这阁楼上面果真如同传言所说那般，有几具尸体被人随随便便地丢弃在那儿，因为火光所能照射的范围比预料中要狭窄，所以看不出到底有几具尸体。不过，朦朦胧胧的火光中依稀可以看出这些尸体中有几具是穿着衣服的，还有几具是裸身的，当然这其中也有男尸也有女尸。看到这样的景象，不禁会令人怀疑他们真的曾经活在这个世界上吗？

因为他们就像泥土捏出来的玩偶似的，有的张着嘴巴，有的摊开双臂，胡乱地躺在地上。再加上肩膀和胸部等突出的部位，在光线隐约的照射下，使得较低的部位形成阴影。他们就像是永远都不会出声的哑巴一样，静静地躺在那里。

仆人突然间闻到腐烂的尸体发出的阵阵恶臭味，忍不住用手捂住鼻子。不过，当他抬起手捂住鼻子的同时，有件事